

**Тангутская рукопись
с описанием практик «Шести учений»**
Перевод, предисловие и примечания

К.М. БОГДАНОВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO634894

Статья поступила в редакцию 12.03.2024.

Аннотация: В статье представлены перевод и краткое исследование части рукописи Танг 1872 (X–XIII вв.), в которой описаны буддийские практики «Шести учений (йог)», возможно, имеющие отношение к медитационным техникам знаменитого тантрического мастера Наропы. Рукопись написана трудным для понимания курсивным почерком, поэтому в статье публикуется тот фрагмент, который является структурно и семантически законченным и представляется доступным для перевода. Учитывая тот факт, что исследования, направленные на выявление особенностей тангутского буддизма, которые отличают его от соседних буддийских традиций, оказавших влияние на его формирование, являются наиболее актуальными в данной области тангутоведения, публикация перевода этого первоисточника может иметь определенную значимость в данном контексте.

Ключевые слова: Тангутский фонд ИВР РАН, тангутский буддизм, тантра, шесть йогических практик.

Для цитирования: Богданов К.М. Тангутская рукопись с описанием практик «Шести учений». Перевод, предисловие и примечания // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 5–12. DOI: 10.55512/WMO634894.

Об авторе: БОГДАНОВ Кирилл Михайлович, научный сотрудник Лаборатории Сериндика ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (khmae@list.ru). ORCID: 0000-0001-9769-5918.

© Богданов К.М., 2024

Рукопись Танг 1872 (Тангутский фонд ИВР РАН) содержит текст, относящийся к традиции буддийского тантризма, и, несмотря на отсутствие названия и каких-либо упоминаний автора или составителя, возможно, он имеет отношение к сочинению «Шесть йог», или «Шесть учений», создание которого традиционно ассоциируется с именем знаменитого буддийского мастера, теоретика и практика тантры Наропы

(санскр. Nāgorpāda)¹. Рукопись, видимо, была обнаружена в том же знаменитом субургане Хара-Хото, следовательно, время ее создания, как и всей этой коллекции, XI — нач. XIII в. Следует отметить, что в Тангутском фонде есть сочинения Наропы, комментарии к ним, а также множество текстов, в которых упоминаются и описываются аналогичные йогические техники². Чаще всего эти тексты фрагментарны, написаны курсивом или скорописью, что делает понимание и перевод крайне сложным. Напротив, данная рукопись, несмотря на достаточно трудный для прочтения курсивный почерк, сразу привлекла к себе внимание четкой структурой текста и последовательным изложением. Сам язык памятника в целом также понятен с точки зрения как грамматики, так и лексики. Текст редактировался, исправления и комментарии помещены справа от строки, по большей части они написаны крайне неразборчивым почерком, поэтому из-за сложности перевода я не стал пытаться переводить их для данной публикации. Можно предположить, что перед нами оригинальный тангутский текст, записанный со слов, возможно, созданный на основе собственного опыта, полученного при использовании данных практик и соотнесенного затем с «шестью учениями» Наропы. Редакторская правка может быть также указанием на то, что он был переписан с другого источника. Сохранилось начало сочинения, которое содержит упоминание или описание трех практик/йог из шести: практика «переноса сознания» (тиб. 'pho-ba), «обретения Ясного света» (тиб. 'od-gsal) и йога сновидения (тиб. rmi lam). Отсутствуют конец и часть с описанием еще трех видов практик. Таким образом, можно предположить, что часть текста утрачена. Рукопись изначально представляла собой свиток. В настоящий момент она состоит из двух фрагментов. Первый (23×58,5 см), с началом текста, содержит 22 строки. Именно этот первый фрагмент (Ил. 1), законченный в смысловом отношении, позволил выполнить его предварительный перевод и краткое текстологическое исследование. Второй фрагмент (23×58 см) является продолжением текста, но не связан напрямую с первым³. В нем, видимо, описывается конкретная садхана йоги сновидения, но это описание основано по большей части на перечислении примет и знамений, существовавших в народных верованиях, правильное их толкование представляется затруднительным, поэтому публикация данной части представляется мне преждевременной. Более того, несмотря на смысловую и грамматическую сочетаемость конца 22-й строки первого фрагмента и начала 1-й строки второго фрагмента, часть текста, соединяющая содержание этих двух фрагментов, все-таки утрачена, так как во втором фрагменте описание состояний, испытываемых во время практики, начинается

¹ Родился в Индии, время жизни (точные даты разнятся) — кон. X — нач. XI в. Упомянув учение «шесть йог», отметим, что существовали практики с этим названием, создание которых приписывалось другим тантрическим наставникам, или альтернативные, схожие по технике и цели. Наропой были созданы десять йогических практик, которые позднее были преобразованы в шесть (Андросов 2011: 296, 388). В «Хрестоматии по Шести йогам Наропы» Гленн Муллин приводит эти десять йог, а также «Шесть йог», переданные в устном наставлении учителя Наропы — Тилопы (Муллин 2009: 23–31). Тем самым указывается на более раннее существование учения о шести йогах. Следует также заметить, что в фундаментальном исследовании Герберта Гюнтера, посвященном жизни и деятельности Наропы, эта практика под названием «шесть йог» не упоминается, как и шесть видов этой практики не приводятся. Она трактуется как «Walking the path of freedom by suffering the torments of the acts of self-denial» и состоит из 12 частей (Guenther 1986: 41–81).

² Н.А. Невский первым выделил и описал эти тексты, упомянув их в статье «Тангутская письменность и ее фонды» (Невский 1960: 82).

³ Отмечу, что бумага обоих фрагментов по текстуре одинакова, но различается по цвету.

с четвертого сновидения, т.е. по логике повествования должны быть описаны первые три⁴.

Не являясь специалистом в области буддизма и тем более тантрического, я все же осмелюсь предположить некоторое несовпадение аспектов, приведенных в данном тексте практик с описаниями, которые содержатся в ряде канонических текстов, посвященных «шести йогам», а также различие в трактовке скрытого, «тайного» содержания⁵ этих техник. Достаточно еще раз подчеркнуть, что в данном фрагменте кратко описаны только три йогические техники из шести, причем в последовательности, отличающейся от установленной традицией (Андронов 2011: 387–388). Имея самые общие представления о предмете исследования, я даже не буду пытаться анализировать эти отличия — впрочем, как и само содержание в контексте данной тантрической школы, оставляя эту работу специалистам, если текст действительно покажется им интересным. Тем не менее убежден, что его несомненная ценность заключается в том, что он передан непосредственно самим практикующим данную йогу в период, очень близкий по времени к письменному фиксации учения «шести йог», т.е. к «XI–XII вв., когда происходило формирование основных направлений тибетского буддизма. Среди тибетских авторов сочинений, переведенных с тибетского языка на тангутский, мы находим имена тибетских учителей той эпохи: Наропа, Палцега, Марпа» (Кычанов 1999: 31). И потому в указанном религиозном и историческом контексте данный источник является дополнительным достоверным свидетельством.

Поскольку ряд знаков мне прочесть или понять не удалось, а некоторые, возможно, были поняты неправильно, перевод носит предварительный характер. Он предназначен в первую очередь для специалистов-буддологов, поэтому базовые буддийские термины или понятия, упомянутые в тексте, не комментируются. Строки в переводе пронумерованы для удобства соотнесения с оригиналом памятника, эти номера поставлены в квадратных скобках над строкой перевода.

Перевод Первый фрагмент

[1]

Всем высшим Учителям кланяемся!

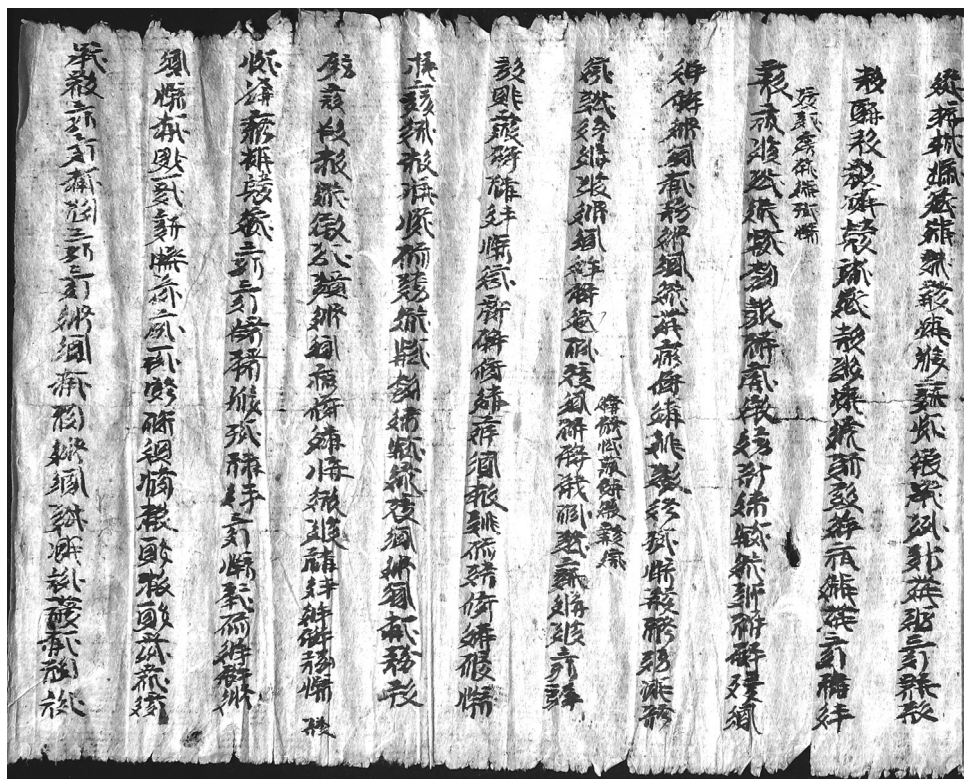
[2]

Есть три вида переноса сознания⁶:

⁴ Вероятность того, что они были просто пропущены, крайне мала.

⁵ См. уже упомянутые работы по данной теме: (Андронов 2011; Муллин 2009; Guenther 1986).

⁶ Это словосочетание из двух знаков (досл. «знание-переносить»), возможно, обозначающее буддийский термин, переведенное мной как «перенос сознания», отсутствует в словарях Е.И. Кычанова и Н.А. Невского. По отдельности эти слова присутствуют в обоих словарях. В словаре Кычанова — это знаки № 5549 и № 2488 (Кычанов 2006: 371, 755). Несмотря на крайне неразборчивое написание этих двух иероглифов, я взял на себя смелость толковать их именно в таком значении, исходя из общего смысла описанных в тексте практик. Следует также отметить, что среди десяти йог Наропы существуют две различные практики: «перенос сознания» (тиб. *'pho-ba*) и «переселение сознания» (тиб. *grong 'jug*) в другое тело (Андронов 2011: 387, 388). В этом тангутском тексте в качестве обозначения практик используется только одно словосочетание.



первый — перенос в соответствии с мудростью,
второй — перенос в момент насильственной смерти или несчастья,
третий — перенос в соответствии с полученным знанием [об этом].
Первый [вид] — перенос [сознания] —

[3]

[может быть достигнут] в результате особого наставления [к данной садхане].

Второй [вид] — насильственный перенос — это когда Будда дает освобождение [от мира], раскрывает мудру⁷; в этот момент

[4]

на чистом санскритском семействе⁸ [следует] сосредоточиться, [и] в страну радости, что на вершине [горы] Сумеру, обратив взгляд, следует [туда] перенести.

[5]

Третий вид переноса — в соответствии с полученным знанием — состоит из трех [типов]:

⁷ В тексте досл. «рука-печать». Следует отметить, что у Кычанова этот бином переводится также как «отпечаток пальца, подпись» (Кычанов 2006: 464).

⁸ Если я прочитал правильно, здесь, возможно, имеются в виду санскритские слоги, образующие мантру, или же текст из семейства тантр, связанных с определенным божеством.



Текст «Шести учений». Тангутский фонд ИВР РАН.

Шифр Танг 1872

первый, наивысший — перенос в Ясный свет,
второй, промежуточный — перенос в другое тело⁹,

[6]

третий, последний — перенос в соответствии с увеличением [заслуг].

[Первый], высший тип — перенос в Ясный свет¹⁰, когда изначально [обретению Ясного] света обучался и затем, [при исполнении практики, Ясный свет] возникает.

[7]

[Исполнение] данной практики¹¹ [указывает на то, что] прошлого рождения не было.

Если истину — пустоту Ясного света — созерцая [в состоянии сосредоточения], перенесешь сознание, то самый центр [пустоты] видишь и не видишь [одновременно],

⁹ В данном случае речь идет о практике «переселения сознания», по сути отличной от практики «переноса сознания». Однако, как уже говорилось выше, поскольку в тангутском тексте эти садханы обозначены одним термином, в русском переводе это различие также не будет отражено. Это пример возможного своеобразия этого текста, которое заключается в том, что практикующий не следует в точности фиксированным теоретическим формулировкам, а следует собственному пониманию и опыту. Нельзя также исключать в этих несовпадениях и отсутствия правильного понимания практики.

¹⁰ Или «обретение Ясного света».

¹¹ В тексте досл. «ритуал», «правило».

[8]

[и тогда] тело Закона обретишь.

Обретший твердость в учении, оказывающий [надлежащие] почести закон этого переноса должен постичь.

Второй, промежуточный тип —

[9]

перенос сознания при перерождении в новом теле¹². Тогда, прямо в этот момент, представляй: на вершине горы Сумеру —

[10]

Шри-Ваджраван, держащий ваджру; обойди [его] вокруг в состоянии сосредоточения. Когда прямо перед его лицом окажешься, [твое] собственное тело радужным станет, подобно телу Будды,

[11]

представляй это! Как требует правило, во время сна произносится обет; если в середине сновидения сможешь эту садхану

[12]

выполнить, то в момент смерти — благодаря обучению, [полученному] в прошлой [жизни], — перенос [сознания] произойдет, и затем в будущей жизни новое тело обретишь.

[13]

Третий, последний — перенос [сознания] в соответствии с увеличением [заслуг], — когда благодаря почитанию Трех Драгоценностей возникает бодхичитта. В предыдущей жизни основа тела Будды —

[14]

камень возникает¹³. Когда выдержишь вход нисходящего вихря в центр живота¹⁴ и когда вихрь восходящий догонит вихрь нисходящий, в центр живота слог *Ах*¹⁵,

[15]

а в центр сердца¹⁶ слог *Хум* войдут. [Когда] слог *Хум* в высшие миры поднимется и чистое санскритское семейство запечатает¹⁷, спокойно сосредоточься, с радостью выполняй это.

[16]

В то время, когда ткань последовательности прервана, слог *Хум* в центре сердца находится, слог *Ах* — в центре живота. Когда последовательность переноса [восстанавливается],

[17]

перед самим собой центр пустоты — основу Будды следует представлять. В состоянии сосредоточения на последовательности [слогов] в санскритском семействе

¹² См. примеч. 9.

¹³ С осторожностью предположу, что это может быть чинтамани, драгоценный камень, исполняющий желания, один из символов практики «Шесть йог» (Guenther 1986: 131).

¹⁴ Здесь находится пупочная чакра.

¹⁵ Рядом с этой строкой комментарий переписчика/редактора: «Красный слог *Ах* тайный [в] ... углу [треугольника] прежде всего следует созерцать в состоянии сосредоточения». Возможно, это указание на сегмент мандалы.

¹⁶ Сердечная чакра.

¹⁷ В тексте букв. «закроет» — видимо, дополнит мантру до ее завершения.

центр макушки слогом *Kхи* [из] санскритского семейства следует запечатать [и таким образом] уничтожить. [И если окажешься] в аду, на санскритском семействе [также] сосредоточься.

[18]

Два локтя, голову, два ребра [следует] выбрать. Вихрь, [который идет] сверху, вихрь [который идет] снизу, остановит, слог *Ах* в слог *Хум* войдет¹⁸. «*А Хи Ка*»¹⁹ —

[19]

[когда] произнесешь [эти слоги], полученные из высших миров, и слог *Хум* чистое санскритское семейство покинет²⁰, тогда следует в сосредоточении созерцать, как [этот слог] в основу Будды — центр сердца входит.

Конец раздела.

[20]

И после в соответствии с истиной перенос [произойдет], и тело будет подобно радуге. Основу тела Будды следует созерцать в сосредоточении [в этот момент]. В центре сердца слог *Хум*

[21]

следует сосредоточенно представлять. [В] сосуд освобождающего света [перенос] сознания [произойдет]. Во всех мирах прекрасные белые дворцы, [где обитают] дакини, возникнут.

[22]

Их все в собственном теле собери. В свое тело слог *Хум* помести. Ты потому...²¹

Литература

- Андросов 2011 — *Андросов В.П.* Индо-тибетский буддизм. Энциклопедический словарь. М.: Ориенталия, 2011.
- Кычанов 1999 — *Кычанов Е.И.* Каталог тангутских буддийских памятников Института востоковедения Российской академии наук. Киото: Университет Киото, 1999.
- Кычанов 2006 — *Кычанов Е.И.* Словарь тангутского (Си Ся) языка. Тангутско-русско-англо-китайский словарь. Киото: Университет Киото, Филологические науки, 2006.
- Муллин 2009 — *Муллин Г.* Хрестоматия по Шести йогам Наропы / Пер., сост. и введ. Г. Муллина; пер. с англ. В.Д. Ковалева. М.: Открытый мир, 2009.
- Невский 1960 — *Невский Н.А.* Тангутская филология. Исследование и словарь. В 2 кн. Кн. 1. М.: Изд-во вост. лит., 1960.
- Guenther 1986 — *Guenther V. Herbert.* The Life and Teaching of Nāropa. Boston; London: Shambhala, 1986.

¹⁸ Возможно, имеется в виду «соединится, объединится».

¹⁹ Ср. подробное описание данной техники в кн. (Guenther 1986: 132–133).

²⁰ Видимо, чтобы образовать соответствующую мантру.

²¹ Здесь текст первого фрагмента обрывается. Предварительный перевод первой строки второго фрагмента выглядит так: «...следовательно, либо [в тело] женщины, либо [в тело] собаки переместишься, постигнешь это в середине сновидения». В следующем далее описании практики, ритуальное значение которой интерпретировать пока представляется затруднительным, «женщины» и «собаки», видимо, как объекты практики, упомянуты еще дважды, причем их значение или роль в ней тождественны.

References

- Androsov, Valerii P. *Indo-tibetskii buddizm. Entsiklopedicheski slovar'* [Indo-Tibetan Buddhism. Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Orientalia, 2011 (in Russian).
- Guenther, Herbert V. *The Life and Teaching of Nāropa*. Boston–London: Shambala, 1986 (in English).
- Kychanov, Evgenii I. *Katalog tangutskikh buddiiskikh pamiatnikov Instituta vostokovedeniia Rossiiskoi akademii nauk* [A Catalogue of Tangut Buddhist Books of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences]. Kyoto: Kyoto University, 1999 (in Russian).
- Kychanov, Evgenii I. *Slovar' tangutskogo (Si Sia) iazyka* [Tangut-Russian-English-Chinese Dictionary]. Kyoto: Faculty of Letters, Kyoto University, 2006 (in Russian).
- Mullin, Glenn H. *Khrestomatiia po Shesti iogam Naropy* [Readings on The Six Yogas of Naropa]. Trans. by V.D. Kovaliov. Moscow: Otkrytyi mir, 2009 (in Russian).
- Nevsky, Nikolai A. *Tangutskaia Filologiya* [Tangut Philology]. In 2 vols. Vol. 1. Moscow: Izdatel'stvo vostochnoi literatury, 1960 (in Russian).

A Tangut Manuscript Fragment with a Description of the “Six Yogas” Tantric Practice

Preface, translation from the Tangut language and commentary

Kirill M. BOGDANOV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 12.03.2024.

Abstract: This article presents a Russian translation, commentary and brief textual research of the Tangut manuscript (10th–13th centuries) describing a tantric practice possibly related to the doctrine of “Six Yogas” of the famous Indian tantric master Naropa. Since the handwriting of this manuscript is nearly illegible, I have published here only part of this text which is more or less comprehensible due to its general meaning and structural completeness. Considering the fact that research aimed at the identification of the original specific traits of Tangut Buddhism which make it distinct from the neighboring Buddhist traditions that had, in their time, a strong impact on its formation is a most important trend in this field, the publishing of this textual source could be helpful in this context.

Key words: Tangut Fund of IOM, RAS, Tangut Buddhism, Tantra, the “Six Yogas”.

For citation: Bogdanov, Kirill M. “A Tangut Manuscript Fragment with a Description of the «Six Yogas» Tantric Practice. Preface, translation from the Tangut language and commentary”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 3 (iss. 58), pp. 5–12 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO634894.

About the author: Kirill M. BOGDANOV, Researcher, Serindia Laboratory, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (khmae@list.ru). ORCID: 0000-0001-9769-5918.